

COMUNICADO



Madrid, 6 abril 2022

Tras el debate suscitado por la calidad de la interpretación simultánea del discurso pronunciado ayer por el presidente ucraniano ante el Congreso de los Diputados, la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) considera necesario realizar algunas aclaraciones y recomendaciones para evitar que se repita este tipo de situación.

AICE desconoce las circunstancias en las que se ha realizado su contratación y el organismo que la ha gestionado. Condenamos esta guerra y cualquier otra violación de los derechos humanos. Respetamos las circunstancias extraordinariamente duras y trágicas en las que se desarrolla la comunicación internacional en la crueldad e injusticia de una guerra y mostramos nuestra solidaridad profesional con la persona que aceptó la responsabilidad de prestar ese servicio pese a carecer de experiencia previa en intervenciones a ese nivel.

Por tanto, consideramos necesario trasladar un mensaje muy claro sobre el ejercicio profesional de la interpretación de conferencias, una herramienta imprescindible para la comunicación internacional, la paz y el progreso.

Como todas las profesiones necesarias para el funcionamiento de nuestra sociedad, AICE recomienda que la interpretación simultánea se gestione siguiendo unos parámetros de profesionalidad que garanticen su calidad, tales como:

- La/el intérprete debe tener formación académica especializada en interpretación simultánea y/o una experiencia contrastada en el ejercicio de esta profesión.
- Para realizar interpretación simultánea se requiere formación y destrezas cognitivas y lingüísticas diferentes a las de la traducción escrita. Aunque estas dos profesiones comparten cimientos, son muy diferentes.
- Para un discurso de estas características que se retransmite en directo y que puede tener un componente emocional especialmente disruptivo, se recomienda que haya dos intérpretes trabajando en equipo.
- Si el discurso va a leerse, en la medida de lo posible, la/el intérprete debe disponer del mismo con antelación, que será tratado con absoluta confidencialidad.
- La/el intérprete debe recibir la alocución original con una calidad de sonido e imagen óptimas, en especial si se trata de una interpretación simultánea remota.

La Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) es una asociación profesional con casi 100 miembros, cuya misión es velar por que el ejercicio de la interpretación de conferencias se realice de una forma profesional. Contamos con un estricto proceso de admisión de miembros para garantizar su excelencia y estamos en proceso de poder ofrecer un renovado plan de formación continua, así como un nuevo “Sello AICE de compromiso profesional” que garantizará la calidad del servicio prestado por nuestras y nuestros miembros.

Más información y entrevistas:

Secretaría Técnica AICE

Tel: + (34) 91 899 00 99

Móvil + (34) 600 468 606

aice@aice-interpretes.com

www.aice-interpretes.com

Síguenos:



Video/presentación AICE

AICE / Dirección de Comunicación /

www.aice-interpretes.com/comunicacion@aice-interpretes.com